



2016

Le Bulletin de l'ANOLiR



*Association Nationale des Officiers et sous-officiers Linguistes de Réserve
Créée le 5 octobre 1928,
affiliée à l'Union Nationale des Organisations de Réservistes
et à l'Association Nationale des Réserves de l'Armée de Terre*



PUBLICATIONS 2016

En 2016 **notre association a publié :**

- Un **annuaire (mise à jour)**.

Ce document a été envoyé au format papier à tous les membres à jour de cotisation

- le **Bulletin 2015** en début d'année ;
- Une **Lettre (CR des CA et AG à approuver)** au mois de juillet 2016 ;

Ces documents ont été envoyés :

- *Au format papier à tous les membres à jour de cotisation ne disposant pas d'une connexion Internet ;*
- *Au format électronique à tous les membres à jour de cotisation disposant d'une connexion Internet ;*

Si vous n'avez pas reçu l'un de ces documents, n'hésitez pas à le demander.

(adresse en 4° de couverture)

AVERTISSEMENT

Les articles reproduits dans ce bulletin paraissent sous la seule responsabilité de leurs auteurs et ne sauraient engager l'ANOLiR ; cette dernière s'exprime à travers ses responsables élus et mandatés par le Conseil d'Administration ou le Bureau.

Dans un souci d'intérêt pour le lecteur, toutes les opinions peuvent être exprimées à condition qu'elles respectent un code de bonne conduite, dans lequel toute diffamation ou attaque personnelle sont notamment exclues.



SOMMAIRE

| | |
|---|--------------|
| LE MOT DU PRÉSIDENT | P. 6 |
| VIE DE L'ASSOCIATION | P. 7 |
| □ In memoriam 2016 | P. 8 |
| □ Promotions et Nominations | P. 10 |
| □ CA de printemps 2016 à Naumburg (ex-RDA) <i>Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN</i> | P. 12 |
| □ Militaria 2016 <i>Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN</i> | P. 15 |
| □ 1996 : Voyage d'études au Royal Logistic Corps <i>Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN</i> | P. 18 |
| | |
| HISTOIRE DES INTERPRETES MILITAIRES | P. 21 |

*Les articles ci-dessous sont réservés aux membres cotisants de l'ANOLiR.
Ils sont disponibles dans la rubrique 'Histoire' de notre site et dans la version
complète du Bulletin (partie privée)*

- **AURELIEN SAUVAGEOT (1897-1988), interprète militaire, fondateur des études finno-ougriennes en France**
Général (2S) Philippe AUGARDE
- **1916 : Interprètes militaires et écoutes devant Verdun**
Lieutenant-colonel OLRAT (H) Pierre POUSSIN
- **CHARLES ROBERT- DUMAS (1875-1946), écrivain, officier et interprète militaire : entre littérature et contre-espionnage**
Capitaine (OLRAT) Vianney MARTIN

LES LINGUISTES MILITAIRES ÉCRIVENT | **P. 23**

- **Fonctions opérationnelles françaises et *warfighting functions* américaines** | **P. 24**
Colonel (ORQLE) Donatien LEBASTARD
et Lieutenant-colonel Aleksandar STEFANOVIC

L'article ci-dessous est réservé aux membres cotisants de l'ANOLiR.

Il est disponible dans la rubrique 'Histoire' de notre site et dans la version complète du Bulletin (partie privée)

- **Mission de sécurité maritime dans le Golfe de Guinée**
Capitaine de Corvette (R) CARL

- **Jean-Christophe DAMAISIN d'ARÈS : *Terrorisme islamiste – Recrutement et radicalisation*** | **P. 26**
Recension par le Commandant (RC) Christophe DESBOIS

L'article ci-dessous est réservé aux membres cotisants de l'ANOLiR.

Il est disponible dans la rubrique 'Histoire' de notre site et dans la version complète du Bulletin (partie privée)

- **Saint-Cyr et Jeanne d'Arc**
Lieutenant-colonel OLRAT (H) Michel KLEN

- **Jean-Christophe DAMAISIN d'ARÈS : *Intelligence économique et renseignement : pour en finir avec les amalgames*** | **P. 29**
Recension par le Colonel (ORQLE) Donatien LEBASTARD

L'article ci-dessous est réservé aux membres cotisants de l'ANOLiR.

Il est disponible dans la rubrique 'Histoire' de notre site et dans la version complète du Bulletin (partie privée)

- **Christophe GUÉRIN et Yann LAGADEC : *1916 : Deux régiments bretons à Verdun***
Recension par le Lieutenant-colonel IRAT (H) Pierre POUSSIN

L'ANOLiR | **P. 31**

- **Bulletin d'adhésion** | **P. 32**
- **Boutique** | **P. 35**
- **Notre association, notre médaille** | **P. 37**



LE MOT DU PRÉSIDENT

Chère/cher camarade,

Je pourrais cette année reprendre textuellement le Mot du Président de l'an passé. En effet, la situation a peu évolué sur les fronts du terrorisme, de la situation internationale, et de ce qui est attendu des réservistes que nous sommes. Néanmoins, quelques changements notables ont ponctué l'année 2016.

La création de la Garde Nationale en fait partie. Ceux qui s'attendaient à une création ad nihilo ont été surpris : on a en effet repris des éléments existants, qui seront renforcés, mais pas créé de nouvelles unités 'à l'américaine'. Cependant, le renforcement de chacun des éléments constitutifs de cette Garde, leur rassemblement sous un commandement unique (confié à l'Armée de Terre) et la volonté politique portée par un véritable engouement citoyen devraient permettre à notre pays de mieux combattre les différents fléaux qui nous ont mis à mal dernièrement. La nomination d'un général DRAT après une longue vacance du poste va également dans le bon sens.

Sur le front international, on note l'amenuisement de l'influence de la principale organisation terroriste, et son net recul sur le terrain militaire. Certes on doit s'interroger sur l'avenir de la Syrie et la manière de traiter ce qui deviendra certainement un extrémisme diffus, et donc moins facile à combattre, mais ne renions pas ce qui sera bientôt une victoire militaire, à laquelle la France aura largement contribué. Souhaitons que le traitement politique soit à la hauteur de la tâche accomplie par nos forces.

Enfin, l'avenir des linguistes de réserve, lui aussi, s'éclaircit. Le dossier porté de septembre 2015 à juin 2016 n'a pas abouti, pour diverses raisons – structurelles, entre autres. Mais grâce à une action du DRAT, le général Jacquement, juste avant son départ, la question est relancée avec une nouvelle possibilité d'ouverture, qui pourrait redonner à notre spécialité l'oxygène dont elle a besoin.

C'est donc sereinement que je vous donne rendez-vous pour un éditorial 2017 qui, je l'espère, contiendra de bonnes nouvelles. Soyez certain que votre association fait tout pour que ce soit le cas.



Photo © Denys Chappey

Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles Bertin

**LE PRÉSIDENT, LE BUREAU ET LE CONSEIL D'ADMINISTRATION
SOUHAIENT À TOUTES ET TOUS UNE BONNE ANNÉE 2017**



VIE DE L'ASSOCIATION

In memoriam 2016

Les camarades qui nous ont quittés cette année

Promotions et Nominations

*Ordre du Mérite Agricole,
Médaille de la Jeunesse et des Sports et de l'Engagement Associatif,
Médaille des Services Militaires Volontaires - échelon « bronze »,
Les linguistes distingués depuis la parution du dernier Bulletin.
Tableau d'avancement 2016*

CA de printemps 2016 à Naumburg (ex-RDA)

Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN

Militaria 2016

Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN

1996 : Voyage d'études au Royal Logistic Corps

Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN



IN MEMORIAM

C'est avec grande tristesse que nous avons appris le décès de notre camarade le **Lieutenant-colonel Christian Millet** à Montclair (New Jersey, USA) le 17 septembre 2016, le jour même de ses 58 ans, des suites d'un cancer du cerveau.

Originaire de Sélestat et installé aux États-Unis, où il avait repris l'entreprise fondée par son père dans les années soixante-dix, Christian Millet était une figure de l'amitié franco-américaine et un membre éminent de l'association *The French will never forget* à qui l'on doit, entre autres initiatives, le lancer d'un million de pétales de roses au-dessus de la Statue de la Liberté pour commémorer les 70 ans du Débarquement.



Cadre de réserve français aux États-Unis et angliciste chevronné, Christian Millet était chevalier de la Légion d'Honneur et de l'Ordre National du Mérite.



« Tous ceux qui l'ont côtoyé se souviennent d'un homme généreux, attentionné, qui *avait toujours le sourire et ne refusait rien* », se souvient son ami Paul Bensabat, responsable de la section Amérique du Nord des Conseillers du Commerce Extérieur, autre organisme auquel appartenait ce camarade dynamique aux multiples casquettes.



Christian et Andrea Millet (photo de Philippe Humbert)

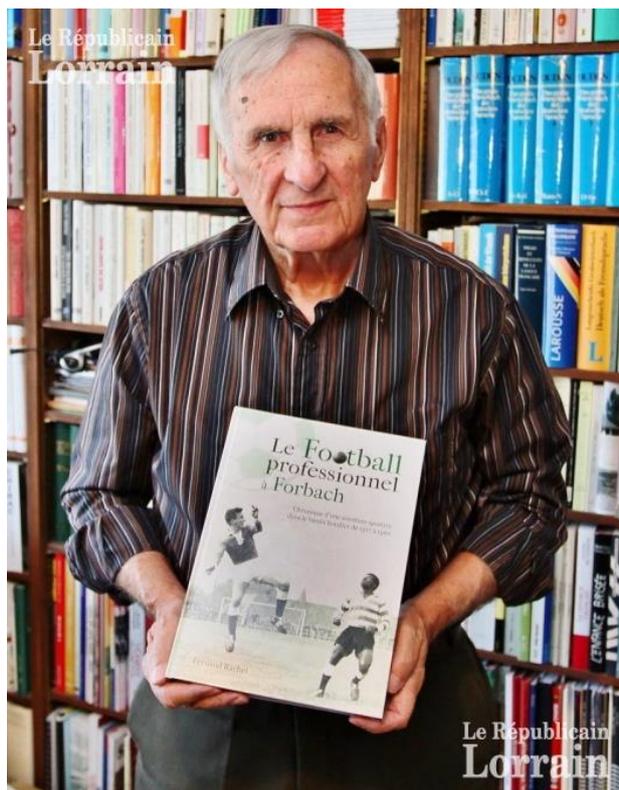
Au moment de boucler ce numéro du *Bulletin de l'ANOLiR* nous parvient la triste nouvelle du décès de notre camarade le **Lieutenant-colonel (H) OLIR Fernand RACHEL** survenu à Forbach le 20 janvier 2017 à l'âge de 80 ans des suites d'une longue maladie.

Né dans cette même ville le 20 avril 1936, Fernand RACHEL était professeur d'allemand honoraire et ancien footballeur professionnel.

Très investi dans la vie associative jusqu'à la fin de sa vie, il faisait autorité dans le monde du football et avait publié en 2015 un magnifique ouvrage intitulé *Le football professionnel à Forbach, chronique d'une aventure sportive dans le bassin houiller de 1957 à 1966* (Sarreguemines, DL, 2015).

La présentation vidéo de ce livre encore récent est toujours en ligne sur Internet :

<https://www.youtube.com/watch?v=pnvneBDrlps>



Fernand RACHEL était Vice-président de la Ligue Lorraine de Football jusqu'en octobre dernier.

Photo : *Le Républicain Lorrain*

Notre camarade le Colonel (H) IRAT Pierre GROSSMANN était un ami de longue date de Fernand RACHEL qu'il avait connu pendant la guerre d'Algérie. Tous deux étaient alors chefs de section dans le Sud-Oranais et Fernand RACHEL se remettait d'une blessure qu'il avait reçue au combat. Après la guerre, ces deux germanistes avaient poursuivi leurs études d'allemand et s'étaient retrouvés ensuite au CLEEM et à l'EIREL comme officiers linguistes de réserve.

Fernand RACHEL était chevalier de la Légion d'Honneur, officier de l'Ordre National du Mérite et officier des Palmes Académiques.

Ses obsèques se sont déroulées le 25 janvier 2017 en l'église Saint-Rémi de Forbach.

***Le Président,
le Bureau et le Conseil d'Administration de l'ANOLiR
présentent à la famille et aux amis de nos camarade
leurs plus sincères condoléances***



**ORDRE DU MÉRITE AGRICOLE,
MÉDAILLE DE LA JEUNESSE, DES SPORTS ET DE
L'ENGAGEMENT ASSOCIATIF
ET
MÉDAILLE DES SERVICES MILITAIRES
VOLONTAIRES - ÉCHELON « BRONZE »**

Ministère de l'Agriculture, de l'Agroalimentaire et de la Forêt
Arrêté du 14 juillet 2016
portant promotion et nomination dans l'ordre du Mérite agricole



Le Ministre [...] Arrête :
Article 1^{er} : sont promus et nommés dans l'ordre du Mérite agricole

Au grade de Chevalier

Monsieur Jehan de MONLEON

Journaliste spécialisé dans l'élevage équin et les sports équestres

Notre camarade, OLRAT d'Italien, s'est également vu attribuer, par décret du 7 juillet 2016 du Préfet du Nord, la Médaille de la Jeunesse, des Sports et de l'Engagement Associatif, échelon bronze.





Notre camarade **le commandant (RC) Christophe Desbois** a été décoré le 11 novembre dernier de la Médaille de bronze des Services Militaires Volontaires.
C'est le DMD 22 qui lui a remis cette décoration lors de la cérémonie commémorative.

**AUX HEUREUX NOMMÉS ET PROMUS,
L'ANOLiR PRÉSENTE SES PLUS VIVES FÉLICITATIONS**



TABLEAU D'AVANCEMENT - 2016

République Française
Ministère de la Défense

Décision du 10 février 2017
portant inscription au tableau d'avancement pour l'année 2016
réserve

NOR: DEFM17042798

Le ministre de la défense,
décide

Article 1^{er}

Sont inscrits au **tableau d'avancement** pour l'année 2016, les officiers de réserve dont les noms suivent:

ARMEE DE TERRE **Corps des officiers des armes**

Pour le grade de **lieutenant-colonel** de réserve
Le commandant de réserve :
De NARDIS (Laurent)

Corps Technique et Administratif

Pour le grade de **lieutenant-colonel** de réserve
Le commandant de réserve :
PLATOF (Jimmy, Patrick)

Pour le grade de **commandant** de réserve
Le capitaine de réserve :
VINÇON (Sandrine, Anne-Laure)

**AUX HEUREUX NOMMÉS ET PROMUS,
L'ANOLiR PRÉSENTE SES PLUS VIVES FÉLICITATIONS**



LES LINGUISTES ET LA KADETTE ... CA DE PRINTEMPS À NAUMBURG, EX-RDA

Par le Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN

Dissipons de suite les ambiguïtés : la *Kadette*, de son vrai nom Bundessprachenamt, est l'École des Langues de l'armée allemande de Naumburg, ville située à 60 km de Leipzig. C'est là que s'est déroulé en mai dernier le voyage d'étude annuel des membres du CA de l'ANOLiR, aidée et subventionnée par l'ANRAT et soutenu par la DRAT : 3 journées passées à travailler, s'instruire, se cultiver et se détendre.

La partie travail (associatif s'entend) a consisté en une séance de conseil d'administration de 3 bonnes heures, durant laquelle le fonctionnement et les affaires courantes de l'association ont été abordés : recrutement, contributions à l'institution, points statutaires, préparation du stage annuel au CFIAR, refonte du site Internet, entrée dans les réseaux sociaux et planification des prochains CA et voyages d'étude, les thèmes à aborder ne manquaient pas.

D'autant que cette année, le

Visite ensoleillée en compagnie
du directeur de la *Kadette* après
3 bonnes heures de travail



dynamisme de notre association a été une fois encore reconnu : l'ANOLiR peut s'enorgueillir d'avoir répondu à différentes demandes de l'institution, rapidement et de manière précise. Ainsi, à la DRAT, notre secrétaire général le lieutenant-colonel (OLRAT-ORSEM) Loïc C. a assuré pendant 6 mois, l'intérim suite au départ du chargé des RE-RI ; le colonel (OLRAT) Stanislas M. est devenu directeur de l'Académie des Langues de la CIOR, succédant au Captain (N) David Epstein (USA). Il reprend ainsi le poste qu'a occupé avant lui notre VP chargé d'ANOLiR Hebdo, le Colonel (H) Gérard Dréville. Enfin, nous avons recruté plusieurs accompagnateurs et accompagnatrices pour le salon du Bourget, le CFRN à Paris et pour le Pèlerinage Militaire International de Lourdes, dans ce dernier cas en étroite collaboration avec Intramarine et le Bureau des Langues de la Marine.

La partie instruction a consisté en une présentation exhaustive du fonctionnement et des objectifs de la Bundessprachenamt

(http://www.bundessprachenamt.de/deutsch/wir_ueber_uns/aussenstelle_naumburg/aussenstelle_naumburg.htm), dont le surnom de 'Kadette' provient de sa fonction originelle, après sa construction fin XIX^e siècle. En effet, dans les premières années de son existence, l'installation recevait des cadets de l'armée de terre, majoritairement prussiens, pour leur formation dans les domaines militaire, des sciences de la nature, des langues et de la religion.

En dépit des changements d'appellation et de régime politique, ces lieux n'ont jamais perdu leur vocation première d'enseignement, même aux plus sombres heures de l'histoire. Restaurés à grand frais après la réunification, les impressionnants bâtiments de brique rouge, habituellement fermés au public, se dressent fièrement au sein de l'un des plus beaux quartiers de Naumburg.

La partie culturelle a été l'objet de choix draconiens. En effet, cette partie de l'ex



Allemagne de l'est est d'une richesse culturelle insoupçonnée de beaucoup.

Le devoir de mémoire nous a d'abord amenés à nous rendre au camp de Buchenwald. Camp de travail (et non d'extermination), ce site isolé sur des sommets que l'on devine enneigés et glacés en hiver, a su transcender son lourd passé pour devenir une leçon

d'humanité. L'ambiance y est poignante, la présentation du passé sans concessions, mais on reçoit également, pour le genre humain, un message plein d'espoir.

Dans un registre plus léger, ancré beaucoup plus loin dans l'histoire de l'Allemagne, la visites de Weimar nous a permis de reprendre contact avec Goethe et Schiller, Herder et Wieland, Nietzsche, Fürnberg, Liszt, Bach, Cornelius, Gropius, Feininger, Klee, Itten, le Bauhaus... et de visiter quelques-uns des douze (!) édifices inscrits au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Faut-il rappeler les points phares de la ville de Leipzig, visitée ensuite ? C'est à la Nicolaikirche que commença la révolution pacifique de 1989 ; On peut encore

déjeuner, dans une ambiance cosmopolite et joyeuse à la "Auerbachskeller", là où le Dr. Faust rencontra le diable.... On peut aussi y visiter l'une des plus anciennes universités d'Allemagne, voir la tombe de Jean-Sébastien Bach à l'église Saint-Thomas où il travailla plus de 25 ans, marcher dans les pas de Felix Mendelssohn, Richard Wagner ou Robert Schumann, ou retrouver le site d'une des grandes défaites de Napoléon, la bataille des Nations, où, en 1813 190.000 Français et Saxons firent face à 330.000 Prussiens, Russes,



Le diable de Faust, encore très présent sous les voutes de l'Auerbachskeller

Suédois et Autrichiens.

Le plus étonnant cependant, pour un habitué des documentaires sur l'Allemagne d'avant la réunification est de voir l'incroyable transformation de ces lieux après 1989. Les rues désertes, grises, sales et les bâtiments décrépits d'inspiration soviétique, ont été restaurés, parfois entièrement reconstruits, et l'on flâne dorénavant entre des maisons de style XVII^e ou XVIII^e, aux couleurs chatoyantes, où les vitrines pimpantes le disputent aux terrasses attirantes et largement fréquentées. Même notre petite ville de Naumburg (30.000 habitants), située au plein cœur du vignoble produisant la majeure partie du Sekt (vin pétillant), est aussi pavonisée qu'aux jours de sa superbe : siège épiscopal et d'une prévôté au XI^e siècle, de la plus grande foire régionale pendant tout le moyen-âge, dotée d'une cathédrale sans cesse enrichie entre les XII^e et XIX^e siècle, la ville fut lourdement bombardée par les alliés en 1945, puis fut intégrée à la RDA.

Concocté par notre Président d'Honneur le colonel (H) Philippe Lhermitte, ce programme fut mis en musique, avec maestria, par l'Oberstleutnant (ORSEM) Otto V., réserviste allemand francophile et francophone, et par son épouse Muriel, qui méritent tous nos remerciements.

Au-delà de connaissances strictement linguistiques, un linguiste doit connaître la culture de ceux dont il parle la langue. Cette culture en effet transpire dans chacune de nos expressions, mimiques ou locutions choisies. C'est par le contact direct avec l'étranger que l'on se familiarise avec ces aspects que n'enseignent pas les manuels. De plus, les approches de nos alliés dans le domaine des langues peuvent nous inspirer et nous aider à être plus efficaces. C'est là que se trouve la raison d'être de ces voyages d'étude, et leurs enseignements sont directement exploités, dans le cadre de leur affectation, par ceux qui y participent.

L'enseignement des langues au sein des forces allemandes



Comme les britanniques, les allemands ont une vision holistique des langues. En effet, dans un esprit de rationalisation, de mutualisation des moyens et d'objectif qualitatif avant tout, il a été décidé de regrouper les ressources de l'ensemble des ministères (à l'exception du MAE) pour mettre sur pied des organismes d'enseignement des langues spécialisés, par exemple, dans une

langue donnée (voire dans un niveau d'apprentissage), ou dans une population d'apprenants spécifique ciblée en fonction d'un critère donné (grade détenu, métier/spécialité exercé, objectif à court ou moyen terme, etc). Si les personnels du ministère de la défense représentent près de 80% des étudiants, la proportion peut être inverse dans certaines écoles (il en existe 33), ou certains cours spécifiques. Cette mutualisation des ressources permet d'enseigner 12 langues étrangères en permanence, et 37 autres à la demande. Chaque année, plus de 15.000 stagiaires, dont 700 étrangers, sont formés durant des stages intensifs consacrés exclusivement à l'étude de la langue et de la culture, jusqu'à 12 semaines d'affilée, et les stages sont sanctionnés, pour les militaires, par le passage de PLS aux standards OTAN.



MILITARIA 2016

Par le Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN

Comme chaque année, notre association a consacré une petite partie de son budget à acquérir quelques éléments de notre patrimoine historique. Des photos de ces articles, accompagnées de commentaires explicatifs, sont régulièrement mises en ligne sur notre site par le biais d'une galerie de photos.

La récolte 2016, comme celle de 2015, a été limitée en volume, mais nous a malgré tout permis d'acquérir de superbes pièces.

Pièces d'équipement

L'an passé, nous avons déniché un superbe ensemble tunique et pantalon d'interprète (branches d'olivier au collet) bleu horizon. Cette année, nous complétons ces éléments avec un rarissime manteau de la même couleur, comportant les mêmes insignes, superbes sur fond de velours bleu.

Cette tenue complète, ainsi que des képis et une cantine personnalisée acquis précédemment, feront au printemps l'objet d'une exposition.



Dans ce domaine, nous sommes également devenus propriétaires d'une paire d'insignes de collet d'interprète d'anglais 'près l'armée anglaise' (montés sur fond bleu outremer, couleur de tradition des interprètes).



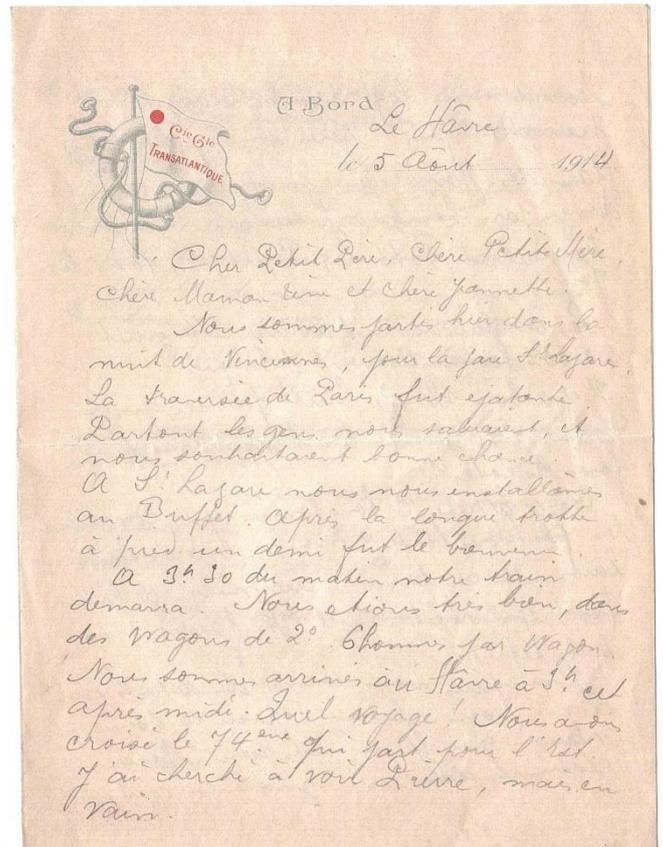
Documents iconographiques

Deux nouvelles cartes postales sont venues enrichir notre collection : la place du village de Biesles, où fut installée de 1917 à 1919 l'école des interprètes près l'armée américaine (baraquement Adrian visible sur la photo), et une rare composition regroupant 3 soldats, dont un interprète d'allemand affecté à une compagnie d'écoute du 8° RG. On distingue sur son bras gauche les branches d'olivier révélatrices de sa spécialité.

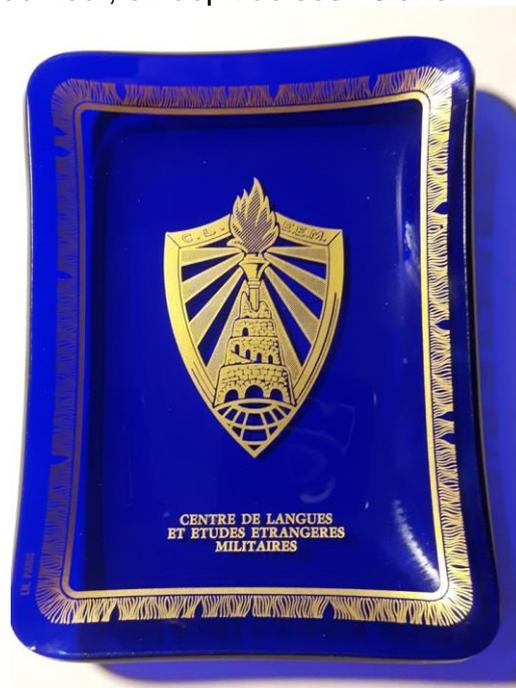


Histoire des interprètes

Nous avons également mis la main sur un ensemble de correspondance du MDL Caude, interprète 'près l'armée anglaise'. Dans un courrier du 5 août 1914, 2^e jour de la guerre, il décrit la traversée de Paris sous les applaudissements de la foule, le voyage en train vers le Havre (dépôt des interprètes), où il est logé dans les locaux de la Cie. Gle. Transatlantique, l'arrivée annoncée de 50.000 anglais, et la totale méconnaissance quant à ce qui sera attendu de lui. Ce n'est qu'en mars 1919, après plus de 4 ans ½ de campagne, qu'il peut enfin annoncer à ses parents, depuis Spa (Belgique), sa prochaine démobilisation.



Pour finir, dans un registre plus récent, tous ceux qui se souviennent du CLEEM, prédécesseur de l'EIREL, et donc du CFIAR, apprécieront le bleu et or de ce petit cendrier en état proche du neuf, en dépit de ses 40 ans.



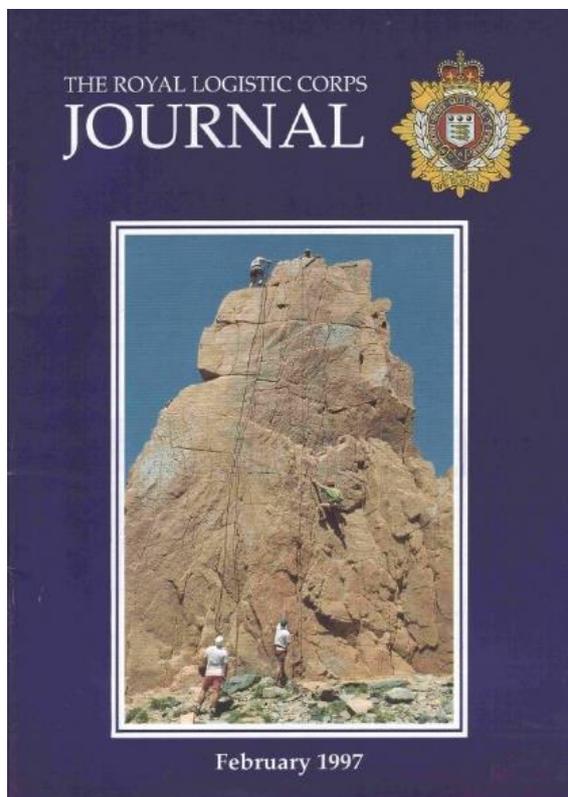


1996 : VOYAGE D'ÉTUDE AU ROYAL LOGISTIC CORPS

Par le Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN

Il y a 20 ans, l'EIREL organisait encore chaque année, dans le cadre du cycle annuel d'instruction des linguistes de réserve, une période d'instruction au printemps et un voyage d'étude en automne. Cette année-là, la SEBNA (Section d'Études Britanniques et Nord-Américaines) jeta son dévolu sur le thème de la logistique, et le cycle se conclut par la visite mentionnée ci-dessus, du 4 au 8 novembre 1996. Ce voyage fit alors l'objet d'un article dans l'édition de février 1997 du magazine du RLC.

Malgré des efforts collectifs, nous ne sommes pas parvenus à retrouver les noms de tous les participants... n'hésitez pas à nous faire part de vos souvenirs !



Visit to The Corps by French Reserve Interpreters

Twenty-nine Reserve interpreters visited the British Army over the period 4-8 November 1996. Their visit programme included HQ QMG Andover, Marchwood Military Port, Staff College, the Royal Military Academy Sandhurst and the RLC Training Group. The party, headed by Col Trevaillot, stayed in the RLC HQ Officers Mess in Deepcut for the duration of the visit.

The main aim was to improve the interpreters' fluency in English, particularly in military speak.

(See colour photograph page 48.)

FAMOUS FACES, FAMOUS PLACES



French Reserve Interpreters in the HQ RLC Officers Mess (see article on page 2).

Linguistes numérotés de la gauche vers la droite :

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. ? | 18. Brondy Alain |
| 2. ? | 19. <i>(au fond) ?</i> |
| 3. Rostaing Philippe | 20. <i>(devant) ?</i> |
| 4. Bertin Charles | 21. Travaillot Robert |
| 5. Revenant Rémy | 22. ? |
| 6. Martin Vianney | 23. Sillon Daniel |
| 7. Deveze Jacques | 24. Auffret Serge |
| 8. Trouillon Jean-Louis | 25. ? |
| 9. ? | 26. Trefelle Philippe |
| 10. Lafage Daniel | 27. Pallard Jean-François |
| 11. M. Le Libou (prof. À l'EIREL) | 28. Bonifaix Claude |
| 12. Chadelat Jean-Marc | 29. Eisenmann Charles |
| 13. <i>(au fond) ?</i> | 30. Guibert Jean-Marc |
| 14. <i>(devant) Kunz Clément</i> | |
| 15. Boene Bernard | |
| 16. Lhermitte Philippe <i>(au fond)</i> | |
| 17. Ayot Thierry <i>(devant)</i> | |



HISTOIRE DES INTERPRETES MILITAIRES

*s articles ci-dessous sont réservés aux membres cotisants de l'ANOLiR.
Ils sont disponibles dans la rubrique 'Histoire' de notre site et dans la version
complète du Bulletin (partie privée)*

AURELIEN SAUVAGEOT (1897-1988),
interprète militaire, fondateur des études finno-ougriennes en France
Général (2S) Philippe AUGARDE

1916 : Interprètes militaires et écoutes devant Verdun
Lieutenant-colonel OLRAT (H) Pierre POUSSIN

CHARLES ROBERT- DUMAS (1875-1946), écrivain,
officier et interprète militaire : entre littérature et contre-espionnage
Capitaine (OLRAT) Vianney MARTIN



LES LINGUISTES MILITAIRES ÉCRIVENT

Les compétences des Linguistes Militaires, loin de se limiter à la connaissance des langues et cultures étrangères, sont multiples, cosmopolites, variées. Mais toujours, au cœur de leurs écrits, apparaît l'importance des langues – et des linguistes.

***Fonctions opérationnelles françaises
et warfighting functions américaines***

*Par le Colonel (ORQLE) Donatien LEBASTARD
et le Lieutenant-colonel Aleksandar STEFANOVIC*

***L'article ci-dessous est réservé aux membres cotisants de l'ANOLiR.
Il est disponible dans la rubrique 'Histoire' de notre site et dans la version complète
du Bulletin (partie privée)***

Mission de sécurité maritime dans le Golfe de Guinée
Capitaine de Corvette (R) CARL

Jean-Christophe DAMAISIN d'ARÈS :
Terrorisme islamiste – Recrutement et radicalisation
Recension par le Commandant (RC) Christophe DESBOIS

Saint-Cyr et Jeanne d'Arc
Lieutenant-colonel OLRAT (H) Michel KLEN

Jean-Christophe DAMAISIN d'ARÈS :
Intelligence économique et renseignement : pour en finir avec les amalgames
Recension par le Colonel (ORQLE) Donatien LEBASTARD

***L'article ci-dessous est réservé aux membres cotisants de l'ANOLiR.
Il est disponible dans la rubrique 'Histoire' de notre site et dans la version complète
du Bulletin (partie privée)***

Christophe GUÉRIN et Yann LAGADEC :
1916 : Deux régiments bretons à Verdun
Recension par le Lieutenant-colonel IRAT (H) Pierre POUSSIN



FONCTIONS OPÉRATIONNELLES FRANÇAISES ET WARFIGHTING FUNCTIONS AMÉRICAINES

Par le Colonel (ORQLE) Donatien LEBASTARD
et le Lieutenant-colonel Aleksandar STEFANOVIĆ

Intégralement disponible sur le site de l'ANOLiR en suivant le lien suivant :
<http://www.anolir.org/fonctions-operationnelles-francaises-et-warfighting-fonctions-americaaines/>

cet article publié dans *La lettre du RETEX du CDEF/ DREX* intéressera vivement les linguistes militaires par la pertinence et la finesse de sa réflexion sur les langues et les problèmes de traduction.



Fonctions opérationnelles françaises et *warfighting functions* américaines

Le point de vue du traducteur français/anglais

AVERTISSEMENT

Les Lettres du Retex – Recherche sont des notes exploratoires destinées à l'information des forces. Elles n'engagent que leurs auteurs.

Par le Colonel (R) Donatien LEBASTARD
et le Lieutenant-colonel Aleksandar STEFANOVIĆ, section traduction du CDEF.

LE SENS DE CETTE HISTOIRE

Considérant l'objectif d'interopérabilité opérationnelle et tactique entre les armées de terre française et américaine, la bonne compréhension et, par voie de conséquence, la traduction appropriée des concepts tactiques de chaque pays revêtent une importance particulière. Dans ce cadre, une étude comparative des fonctions opérationnelles s'imposait et a fait l'objet du présent article.

Il apparaît ainsi que les 6 *warfighting functions* (WFF) américaines concernent à la fois le niveau interarmées et terrestre, contrairement à l'approche française qui considère 4 fonctions interarmées et 8 fonctions opérationnelles terrestres. Il ne peut donc y avoir bijection parfaite entre les 2 systèmes.

L'analyse des tâches incluses dans les WFF classiques (*mission command, intelligence, movement and maneuver, fires, protection, sustainment*) permet toutefois de leur associer au moins une (parfois plus) des 24 composantes des fonctions opérationnelles terrestres françaises. Il en est de même pour l'*engagement* (WFF émergente).

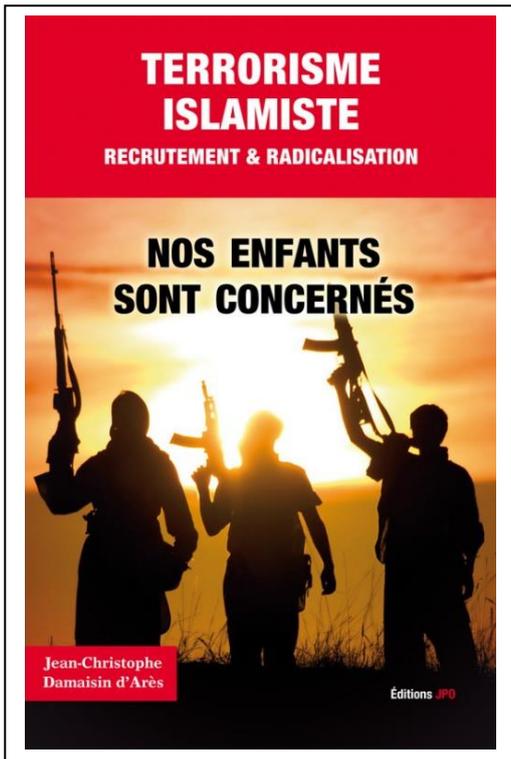
Réciproquement, l'analyse des composantes des fonctions opérationnelles terrestres françaises [commandement, appui au commandement, renseignement, contact, appui (au combat), APEO, appui à l'engagement, logistique] permet de leur associer certaines des tâches des WFF.

Des traductions sont ainsi proposées en s'appuyant sur la documentation disponible lors de la rédaction ; il conviendra cependant de les adapter en cas d'évolution des concepts.



**JEAN-CHRISTOPHE DAMAISIN D'ARES :
« TERRORISME ISLAMISTE –
RECRUTEMENT ET RADICALISATION »**

Recension par le Commandant (RC) Christophe DESBOIS



En une petite centaine de pages, Jean-Christophe Damaisin d'Arès nous démontre au travers d'une approche psychosociologique que nos jeunes générations sont menacées par un processus d'endoctrinement d'une redoutable efficacité : celui des réseaux islamistes. Après une présentation des liens existant entre l'islam et le terrorisme, l'auteur passe en revue les caractéristiques des mouvements islamistes radicaux avant de décrire dans une troisième partie le processus d'endoctrinement des jeunes. Une dernière partie, enfin, pose la question de savoir si le terrorisme est lié ou non à une pathologie mentale.

Le constat de départ sur lequel s'ouvre l'ouvrage est celui d'un manque cruel de données et d'études approfondies pouvant expliquer le passage à l'acte terroriste. En effet, même si les publications sur le sujet ont littéralement explosé depuis le 11 septembre 2001, celles-ci restent essentiellement superficielles et n'apportent pas un éclairage nouveau permettant de mieux comprendre ce

phénomène.

L'auteur passe ensuite en revue les deux grandes branches de l'islam que sont le sunnisme et le chiisme, et les différentes écoles qui les composent, la mouvance salafiste n'étant qu'une tendance parmi d'autres – mais la plus dure – de l'islam sunnite, et le lecteur réalise alors l'extrême complexité doctrinale qui caractérise l'islam. Puis notre camarade définit le quadriptyque à la base de toute organisation sectaire : isolement – ennemi – idéal – code, et établit une typologie des recrues islamistes : c'est d'abord l'âge moyen des jeunes volontaires qui surprend (28 ans) et leur mobilité internationale vers l'Occident et l'Europe en particulier, en raison de leur activisme religieux. Ainsi les communautés de la diaspora musulmane sont-elles devenues des viviers de futures recrues, car les liens d'amitié qui unissent leurs membres favorisent le processus de radicalisation, allant jusqu'à créer une 'rivalité radicale' entre eux. Ces musulmans 'régénérés', qui trouvent dans la radicalisation un moyen extrême d'éprouver leur foi, ne sont d'ailleurs pas les seuls moyens utilisés par les milieux radicaux : les convertis, qui éveillent moins les soupçons mais aussi les femmes qui, depuis l'apparition de Daesh, rejoignent maintenant les hommes dans les rangs des kamikazes, sont décrits comme autant de terreaux fertiles sur lesquels se développe le terrorisme.

La troisième partie de l'ouvrage passe au scanner le processus d'endoctrinement, en montrant quel est son mode opératoire, et quels en sont les vecteurs et les relais dans la société. Les vecteurs, qui nous sont déjà bien connus, sont au nombre de trois : Internet – véhiculant l'image d'une communauté musulmane "virtuelle" et idéalisée, les mosquées – qui se font parfois le relais de la propagande salafiste d'origine étrangère, et enfin les prisons – où la population musulmane est nettement supérieure à la moyenne nationale. Les relais d'influence islamiste, quant à eux, comprennent les médias, les *think-tanks* ayant pignon sur rue, les ONG communautaristes, et enfin les groupes de pression œuvrant au niveau local pour promouvoir une législation plus favorable à la charia.

La démonstration la plus convaincante de l'ouvrage est assurément celle qui décrit le mode opératoire de cet endoctrinement. Celui-ci est décrit par l'auteur comme un processus éprouvé de sélection en entonnoir qui conduit progressivement le postulant au passage à l'acte : repérage, approche, accroche, initiation, rencontre avec l'Ennemi – identifié aux forces du Mal – tout est fait pour pousser le postulant à endosser une cause qui lui apparaît comme juste : celle de la défense de l'Oumma, c'est-à-dire la communauté des croyants. Le jeune, une fois reconnu et valorisé par ses pairs, est alors prêt à "monter en puissance", à être initié aux "mystères". Il passe ensuite par une phase de découverte des paradoxes suivie d'une phase de remise en question, puis vient la trahison d'un proche qui débouche sur la lutte de conviction – autant de phases cruciales savamment orchestrées par l'organisation pour mieux endoctriner le candidat et le mettre à l'épreuve, avant de lui confier des responsabilités opérationnelles conduisant au passage à l'acte.

Cette partie se conclut par une analyse du discours islamiste, et nous montre comment un discours fondamentalement sectaire réussit à séduire les jeunes : ce discours a pour credo la pureté religieuse du groupe des croyants, l'unité totale entre ses membres où l'identité de l'individu s'efface devant l'identité du groupe, et enfin l'idée de la filiation sacrée avec les ancêtres, ce qui a pour effet de communiquer aux jeunes recrues un sentiment de toute-puissance qui leur permet, au nom de Dieu, de s'élever au-dessus du reste de l'humanité, et même au-dessus du *sentiment d'humanité* en les conduisant à commettre les pires atrocités.

La quatrième partie, enfin, nous livre un éclairage intéressant et inattendu, même s'il reste assez succinct, sur le lien réel ou supposé entre terrorisme et pathologies mentales, qui bouscule la croyance populaire faisant des terroristes des 'fous dangereux'.

Ce petit livre a le mérite d'être clair et pédagogique, et se lit facilement. On peut éventuellement regretter que le sujet du terrorisme islamiste n'ait pas été davantage mis en perspective avec les grandes étapes de l'histoire de l'immigration musulmane en France : une telle analyse aurait sans doute permis de faire le lien entre la première génération – soumise, la deuxième génération – en colère, et la troisième génération actuelle... qui se révolte.

- adresse éditeur: http://www.editions-jpo.com/home/103-terrorisme-islamiste-recrutement-radicalisation-9782373010367.html?search_query=damaisin&results=2

- **ISBN** : 9782373010367
- 9,90 € TTC

Recrutement & radicalisation

13 novembre 2015. Sept attaques terroristes sont perpétrées à Paris par des commandos de l'État Islamique. Elles font 130 morts et plus de 350 blessés. Jamais la capitale française, déjà éprouvée en janvier avec les attentats de *Charlie Hebdo* et de l'*Hyper Cacher*, n'avait connu un tel carnage.

Comment de jeunes français peuvent-ils commettre de telles atrocités ? Existe-t-il une typologie particulière des recrues qui partent dans des pays en guerre au nom de l'Islam, ou qui se sacrifient en massacrant des innocents sur le sol qui les a vu naître ? Comment sont-ils attirés puis fanatisés par ces prédicateurs professionnels du *Jihad* ? Quelles sont les caractéristiques de leur discours et leurs méthodes d'endoctrinement ? Autant de questions auxquelles Jean-Christophe Damaisin d'Arès tente de répondre au travers d'une approche psychosociologique.

À propos de l'auteur

Titulaire d'un Master II en "Relations internationales, option Défense et Sécurité Internationale", d'un Master II "Défense et dynamiques industrielles", ainsi que d'un diplôme d'université spécialisé en "Méthodes Psychologiques en Criminalité", Jean-Christophe Damaisin d'Arès est également licencié en psychologie. Formé à la lutte contre la piraterie maritime, spécialiste des opérations d'influence, il s'est intéressé aux différents types d'organisations liées aux réseaux terroristes.

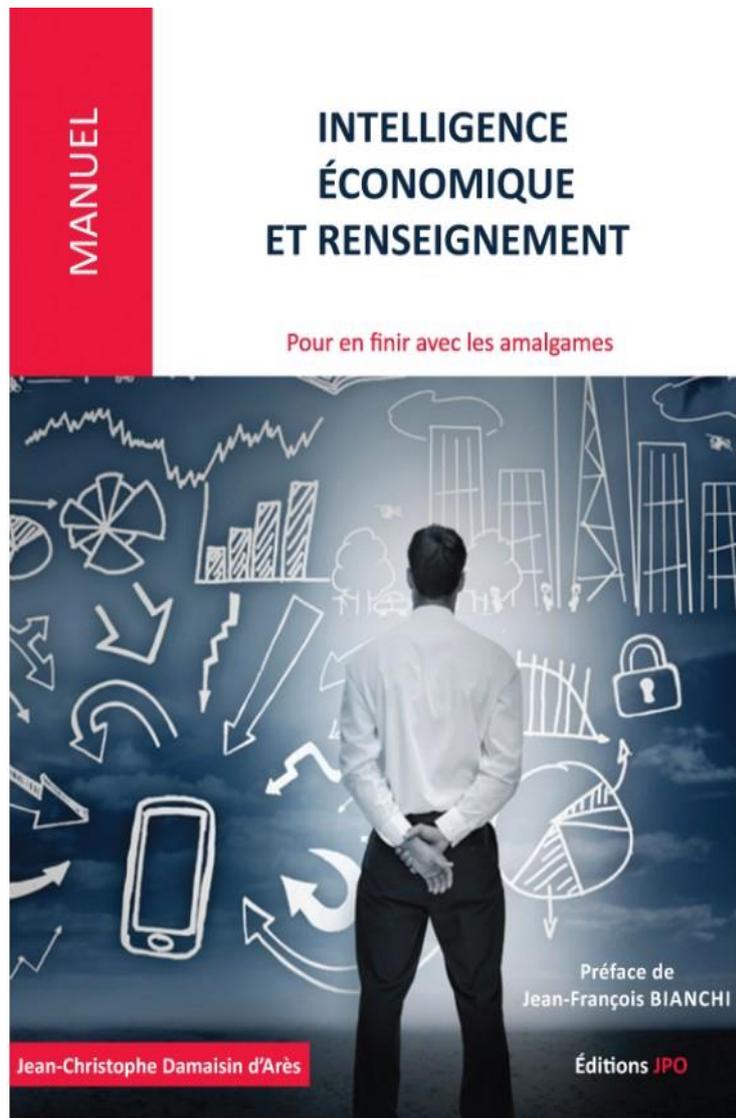




INTELLIGENCE ECONOMIQUE ET RENSEIGNEMENT : POUR EN FINIR AVEC LES AMALGAMES

Recension par le Colonel (H) Donatien Lebastard

Jean-Christophe Damaisin d'Arès nous dévoile dans ce livre une nouvelle facette de ses connaissances, celles concernant l'intelligence économique (IE) et le renseignement. Titulaire de nombreux diplômes dont celui de l'école de guerre économique et de plusieurs masters, Jean-Christophe se révèle un excellent pédagogue par ce manuel à la fois très complet et accessible au plus grand nombre. L'audience visée inclut les étudiants, les entrepreneurs souvent détenteurs d'informations sensibles pas toujours bien protégées mais aussi les curieux en matière d'intelligence économique. Bien que l'auteur ne cible pas les professionnels du sujet (enseignants, consultants spécialisés, risk managers, expert réseaux et sécurité...), ceux-ci peuvent néanmoins être intéressés par l'excellente synthèse réalisée par cet ouvrage.



Le champ de l'étude est préalablement précisé par la définition des deux concepts d'IE et renseignement. La démarche suivie ensuite est celle, classique, de la gestion des risques avec l'analyse des contextes interne et externe, l'identification des risques et leur traitement par la mise en place de mesures appropriées. Cette démarche présentant une forte analogie avec la méthode d'élaboration d'une décision opérationnelle (MEDO, ex-MRT), nos camarades n'en seront pas surpris. Afin de sensibiliser aux risques encourus et guider la réflexion, sont détaillés de nombreux cas pratiques correspondant à des situations vécues dans diverses entreprises. Il apparaît ainsi que le manque de protection des informations peut avoir des conséquences dramatiques pour l'entité attaquée par un concurrent.

En ce qui concerne le contexte, l'accent est mis sur la mondialisation de l'économie et l'évolution constante des technologies de l'information avec les nouveaux enjeux associés. Si l'IE regroupe l'ensemble des facultés mentales permettant de comprendre les choses et faits économiques, de s'adapter à des situations nouvelles et traiter l'information, le contexte législatif et réglementaire différencie l'IE (activité légale) de l'espionnage économique (illégal). Des exemples illustrent cette différenciation.

L'analyse effectuée élargit les concepts de Knowledge Management, Business Intelligence pour aboutir à celui d'intelligence économique. Ce dernier concept est double, regroupant l'IE défensive (protection de l'information, des personnes, des locaux, de l'immatériel...) et l'IE offensive (veille, lobbying, benchmarking, gestion de crise, actions d'influence, moyens non conventionnels mais légaux...)

Tous ces sujets ayant été introduits, le manuel se positionne ensuite sur un plan encore plus pratique en détaillant les grands domaines à maîtriser : le cycle du renseignement, les veilles, la circulation de l'information, la sûreté/protection, l'influence. Une synthèse très utile guide ensuite la mise en place d'une démarche d'IE au sein d'une PME. Le lecteur souhaitant approfondir encore plus le sujet trouvera une liste d'acteurs du domaine de l'IE, en particulier ceux assurant des formations. Enfin une liste des grands métiers de l'IE est fournie avec un résumé descriptif de la fonction.

Jean-Christophe Damaisin d'Arès est diplômé de l'École de guerre économique, d'écoles commerciales de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris et licencié en psychologie. Il est également titulaire de deux masters II mention Sciences politiques, en "Relations internationales, option Défense et Sécurité internationale" et en "Défense et dynamiques Industrielles", d'un master II en "Analyse des marchés émergents et en transition", ainsi que d'un diplôme d'université en criminologie. Auditeur de la Défense nationale, son riche parcours professionnel lui a permis de bénéficier d'une expérience de plusieurs années au sein de diverses entreprises privées, ce qui lui a donné une très bonne connaissance des problématiques organisationnelles et stratégiques des PME françaises, notamment à l'export. Auteur éclectique, il a également écrit une quinzaine d'ouvrages sur différents sujets.



L'ANOLiR



BOUTIQUE

Notre association s'est dotée d'une nouvelle série d'objets promotionnels (la précédente série datait de 1998...). Les trois articles présentés ci-dessous sont disponibles à l'achat. Pour cela, utiliser le bon de commande joint. Les frais de port ne sont à régler qu'une fois, y compris pour plusieurs objets. Pour l'achat de plusieurs objets différents, ce sont les frais de port du montant le plus élevé qui doivent être appliqués.

Médaille de l'ANOLiR

Il s'agit d'un nouveau tirage, **simple face**. Médaille présentée en emballage 'luxe', écrin bleu dans un carton blanc. Dimensions 90mm (hauteur) x 80mm (largeur). Poids 320 Gr. (emballage compris). Dessin original du Lieutenant-colonel OLRAT (H) Victor MATAOUCHEK, Trésorier d'Honneur de l'ANOLiR.



'Coin' de l'ANOLiR

Il s'agit d'une reproduction à l'échelle ½ (env.) de notre médaille, **double face** (verso : symbole de l'enseignement militaire supérieur, comme sur la médaille originale), livrée en sachet velours bleu imprimé (sphinx ornant un diplôme de linguiste militaire datant de 1950). Dimensions 42mm (hauteur) x 37mm (largeur). Poids 22 Gr. (emballage compris).



'On y distingue au recto un sphinx, hérité de la campagne d'Égypte de Napoléon, durant laquelle fut créé le corps des Interprètes, se détachant sur le monde divisé des langues ; la courtépée symbole de l'Armée de Terre ; et un rayonnement dont chaque élément symbolise une langue parlée.'

Cravate de l'ANOLiR

Il s'agit d'une réalisation nouvelle, de grande qualité (100% soie), fabriquée par une grande marque française (LR Paris). Le logo est celui décrit ci-dessus, et la teinte bleu-clair se marie parfaitement avec une chemise de couleur blanche ou bleu clair.





BON DE COMMANDE

Règlement par chèque à l'ordre de l'ANOLiR

À faire parvenir au trésorier :

LCL (ORQLE) Rémy REVENANT

7 rue Augereau

38000 Grenoble

tresorier@anolir.org

Le (Grade/Nom/Prénom)

Adresse :

.....

Commande :

| | |
|--|-------|
| - Médaille(s) x 30 € = | |
| - Cravate(s) x 30 € = | |
| - Coin(s) x 10 € = | |
| TOTAL : | |
| + PORT¹ : | |
| 1 Médaille : 6 € , 2 ou 3 médailles 7 € (colissimo) | |
| 1 Cravate 3,5 € , 2 ou 3 cravates 4,5 € (Lettre Max) | |
| 1 Coin 2,5 € , jusqu'à 10 coins 3,5 € (Lettre Max) | |
| TOTAL à régler : | |

¹ Seul le montant le plus élevé doit être réglé. Ex : 1 médaille + 1 cravate + 1 coin = 6 € ; 1 cravate + 1 coin = 3.5 € ;



Bulletin d'Adhésion à l'ANOLiR

Règlement par chèque à l'ordre de l'ANOLiR

À faire parvenir au trésorier :

LCL (ORQLE) Rémy REVENANT

7 rue Augereau

38000 Grenoble

tresorier@anolir.org

| | |
|--------------------------|-----------------------|
| Nom : | Grade : |
| Prénom : | Date de nomination : |
| Date de naissance : | Actif / Honoraire : |
| Adresse : | Région Terre : |
| Code postal : | Affectation : |
| Bureau de distribution : | |
| Téléphones : | |
| Domicile : | Fax (domicile) : |
| Professionnel : | Fax (professionnel) : |
| Portable : | |
| E-mail : | |

Profession :

Employeur :

1^{ère} Langue :

Degré (Ecrit / Oral) :

2^{ème} Langue :

Degré (Ecrit / Oral) :

3^{ème} Langue :

Degré (Ecrit / Oral) :

Diplômes Civils :

Autres spécialités militaires
(ORSEM, IHEDN, STM...) :

Autres associations dont vous êtes membre :

Décorations :

Participation 2015 :

- ◆ Dans les cadres : 30 Euros (**déductible des impôts à 66 %**)
- ◆ Honoraire : 15 Euros (**déductible des impôts à 66 %**)
- ◆ Abonnement Armée et Défense, revue UNOR : 16 Euros

Dossier de déclaration à la CNIL n° 314985

'En application de la loi du 06.01.78 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, vous êtes informé que :

- les réponses à ce questionnaire ne sont destinées qu'à l'ANOLiR et sont nécessaires à la gestion du fichier des adhérents ;
- vous êtes habilité à obtenir les informations recueillies au moyen de ce questionnaire et, le cas échéant, à demander toute rectification.'

**ASSOCIATION NATIONALE DES OFFICIERS ET
SOUS-OFFICIERS LINGUISTES DE RESERVE
(ANOLiR)
CRÉÉE EN 1928**

‘Des linguistes spécialistes de Défense’

Président : lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN

La médaille qui illustre la couverture (recto et verso)
de cette publication a été dessinée par le
Lieutenant-colonel OLRAT (H) Victor MATAOUCHEK,
Trésorier d'Honneur de l'ANOLiR

On y distingue au recto un sphinx, hérité de la campagne d'Égypte de Napoléon, durant laquelle fut créé le corps des Interprètes, se détachant sur le monde divisé des langues ; la courtépée symbole de l'Armée de Terre ; et un rayonnement dont chaque élément symbolise une langue parlée.

Au verso, le symbole de l'Enseignement Militaire Supérieur.

L'ANOLiR, Association Nationale des Officiers et sous-officiers Linguistes de Réserve, regroupe près de 300 OLRAT (Officier Linguiste de Réserve de l'Armée de Terre) ou IRAT (Interprète de Réserve de l'Armée de Terre), ou plus simplement Interprètes de Réserve. Elle existe depuis 1928 et est affiliée, par le biais de l'ANRAT (Association Nationale des Réserves de l'Armée de Terre) à l'UNOR (Union Nationale des Officiers de Réserve), qui fédère l'ensemble des Associations d'Officiers de Réserve. Notre association siège aux Conseils de l'ANRAT et de l'UNOR, aux différentes sessions de la CCRAT (Commission Consultative des Réservistes de l'Armée de Terre), et participe à autant de tables rondes que possible au niveau ministériel.

Parmi les membres de l'ANOLiR figurent des réservistes ayant effectué leur Service National (la grande majorité) en tant qu'interprètes, et maintenant travailleurs indépendants, fonctionnaires, enseignants, employés, cadres... et des linguistes issus de la 'nouvelle réserve' aussi bien que des ex officiers d'active (parmi lesquels 3 généraux). Ces différentes catégories sont représentées au Conseil d'Administration. Une bonne proportion d'entre eux réside à l'étranger ; l'ensemble est composé, bien entendu, de tous les grades et représente une trentaine de langues.

***Association Nationale des Officiers et sous-officiers Linguistes de Réserve
Créée le 5 octobre 1928,
affiliée à l'Union Nationale des Organisations de Réservistes
et à l'Association Nationale des Réserves de l'Armée de Terre
18 rue de Vézelay – 75008 PARIS***

Directeur de la publication :
LCL (OLRAT) Charles BERTIN



Conception :
LCL (H) Michel BALLAGEAS

Réalisation, composition, maquette :
CNE (OLRAT) Vianney MARTIN
CNE (OLRAT) Walter PERRIN-COCON

Toute correspondance concernant le Bulletin
est à envoyer à :

COL (H) Gérard DREVILLE
9, rue de la butte aux bergers
95470 – SAINT WITZ
anolir@free.fr